



# BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

**BIFAO 22 (1922), p. 115-118**

**GIRARD (Louis Saint-Paul)**

Un fragment inédit du Livre de Tobie (chap. I, vers. 7b à 20a).

#### *Conditions d'utilisation*

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

#### *Conditions of Use*

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

#### **Dernières publications**

9782724707281	<i>Mari Girgis</i>	Nessim Heneim
9782724707380	<i>Annales islamologiques 51</i>	
9782724707175	<i>De la Gaule à l'Orient méditerranéen. Fonctions et statuts des mobiliers archéologiques dans leur contexte.</i>	Pascale Ballet, Séverine Lemaître, Isabelle Bertrand
9782724706949	<i>Tebtynis VI</i>	Claudio Gallazzi
9782724707274	<i>Les textes de la pyramide de Pépy Ier</i>	Bernard Mathieu
9782724707236	<i>BIFAO 117</i>	
9782724707182	<i>La Horde d'or et le sultanat mamelouk</i>	Marie Favereau
9782724707366	<i>Bulletin critique des Annales islamologiques 32</i>	

UN

**FRAGMENT INÉDIT DU LIVRE DE TOBIE**

**(CHAP. I, VERS. 7 B À 20 A)**

PAR

L. SAINT-PAUL GIRARD.

Ce feuillet, numéroté au recto  $\Gamma$ , au verso  $\Delta$ , doit s'insérer entre les fragments du même livre publiés par G. MASPERO, *Mémoires de la Mission archéologique française au Caire*, t. VI, p. 284-285, et corrigés et complétés par S. Gaselee (*Journal of theological Studies*, vol. 11 (1910), p. 253).

Il fait partie du fond de l'Institut français d'Archéologie orientale du Caire.

Le codex dont il est détaché, ainsi que les feuillets de la Bibliothèque nationale de Paris publiés par G. Maspero (*op. laud.*) et les fragments de Naples, édités par le P. Augustin CIASCA, *Sacrorum Bibliorum fragmenta Copto-Sahidica*, t. I, p. 219-225, est daté par un colophon de l'an de Dioclétien 719, c'est-à-dire des toutes premières années du XI<sup>e</sup> siècle (1003 de l'ère chrétienne<sup>(1)</sup>). Il appartenait à la bibliothèque du Monastère Blanc, illustré par le grand Chenoudi, et de laquelle M. le chanoine Lefort, professeur à l'Université de Louvain, a entrepris la reconstitution photographique. Notre feuillet est à deux colonnes :  $\Gamma$  recto, 1<sup>re</sup> colonne 28 lignes, 2<sup>e</sup> colonne 27 ;  $\Delta$  verso, 1<sup>re</sup> colonne 27, 2<sup>e</sup> colonne 28. Il mesure : hauteur, 0 m. 326 ; largeur, 0 m. 257.

Les majuscules noires ont des bordures rouges. L'écriture, très soignée, est très régulière. Nous en avons reproduit scrupuleusement l'accentuation et la ponctuation. Une page de notre codex a été donnée par A. CIASCA, *op. laud.*, t. I, pl. 11 en photolithographie.

<sup>(1)</sup> Cf. un fac-similé de ce colophon dans H. HYVERNAT, *Album de paléographie copte*, pl. 10, et *ibid.*, p. 13 *in fine*.

TOBIAS, I, 7 B-20 A.

7. (ΛΥΩ ΠΡΕΜΗΤ ἸΓΕΝΗΜΑ ΤΗΡΟΥ · ΝΕΨΑΙΤΑΛΥ ἸΝΩΦΗΡΕ ΝΛΕΥΓΙ·  
 ΝΕΤΩΜΩΕ Ξ̄Ν ΘΙΛΗΜ̄ · ΛΥΩ ΠΜΕΞΣΝΑΥ ΝΡΕΜΗΤ· ΝΕΨΑΙΤΑΛΥ ΕΒΟ[Λ]·  
 ΤΑΒΩΚ ΤΑΧΙΤ̄Υ ΕΒΟΛ Ξ̄Ν ΘΙΛΗΜ̄)<sup>(1)</sup>.

(Cod. orient. Institut français d'Archéologie orientale du Caire.)

РЕСТО.

<p>8 ΛΥΩ ΠΜΕΞΩ          Μ̄ΝΤ̄ ΝΡΕΜΗΤ·          ΝΕΨΑΙΤΑΛΥ Ἰ̄          ΝΕΤΩΜΩΕ·          ΚΑΤΑ ΘΕ ἸΤΑΣ          ΖΩΝ ΕΤΟΟΤ ἸΘῙ          ΤΜΑΛΥ ἸΠΑΘῙ          ΩΤ· ΔΕΒΒΩΒΩ (<i>sic</i>)          ΡΑ·          ΕΒΟΛ ΧΕ ΑΠΑΕΙΩΤ          ΚΑΑΤ· ΕΙΘ̄ ΝΟΡΦΑ          9 ΝΟΣ· ΝΤΕΡΙΕΡ          ΝΟΣ ΔΕ· ΛΙΧΙ ΝΑΙ          ΝΟΥΣΖΙΜΕ Ε̄          ΠΕΣΡΑΝ ΠΕ· ΑΝΝΑ          ΕΥΕΒΟΛ ΤΕ ΖΜΠΕ          ΣΠΕΡΜΑ ΝΤΕ ΠΑ          ΕΙΩΤ·          ΛΥΩ̄ ΛΙΧ̄ΠΟ ΕΒΟΛ Ἰ̄          ΖΗΤ̄Σ̄ ἸΤΩ          ΒΙΛΣ·          10 ΛΥΩ̄ ἸΤΕΡΟΥ ΛΙ</p>	<p>ΩΜ ἸΠΟΕΙΚ·          ΜΝ ΝΞΕΘΝΟΣ·          11 ΔΝΟΚ ΔΕ ΛΙΖΑΡΕΖ          ΕΤΑΨΥΧΗ ΕΤ̄Μ          12 ΟΥΩΜ· ΕΒΟΛ          ΧΕ ΝΕΙΕΙΡΕ ἸΠΜΕ          ΕΥΕ· ΜΠΝΟΥΤΕ          Ξ̄Ν ΤΑΨΥΧΗ ΤΗ          Ρ̄Σ·          13 ΛΥΩ̄ ΠΕΤΧΟΣΕ ΛΥ          † ΝΑΙ ΝΟΥΧΑ          ΡΙΣ· ΜΝ ΟΥΝΑ          ΜΠ̄ΜΤΟ ΕΒΟΛ ΝΑ          ΜΕΣΣΑΡΟΣ· ΛΥΩ̄          ΝΕΙΩΗΠ ΝΤΟΘ          Τ̄Υ·          14 ΛΙΒΩΚ ΕΣΡΑΙ ΕΤ          ΜΗΛῙΑ· ΛΥΩ̄          ΓΑΒΑΗΛ ΠΣΟΝ Ἰ̄          ΓΑΒΡΙΑ· ΛΙΣΟΙ          ΛΕ ΕΡΟΥ ἸΠΜΗΤ          ΝΣΙΝΩΡ ἸΣΑΤ          Ξ̄Ν ΖΡΑΓΟΣ ἸΤΕ</p>
--	---

<sup>(1)</sup> D'après G. MASPERO, *op. laud.*, p. 285. Je numérote les versets d'après B dans H. B. SWETE, *The Old Testament in Greek*, 2, 816 et seq.

ΧΜΑΛΩΤΙΖΕ Μ̄  
 ΜΟΙ ΕΞΡΑΙ ΕΝΙ  
 ΝΕΥΗ̄ · ΝΑΣΝΗΥ  
 ΤΗΡΟΥ · ΝΑΠΑ  
 ΓΕΝΟΣ ΝΕΥΟΥ

ΤΜΗΔΙᾹ ·  
 15 Ἰ̄ΤΕΡΕΜΟΥ ΔΕ Ἰ̄  
 ΣΙ ΝΑΜΕΣΣΑΡΟΣ  
 ΠΡΡΟ · ΛΥΡ̄Ρ̄ΡΟ

VERSO.

ΕΠΕΧΜΑ ΝΟΙ ΣΕ  
 ΝΑΧΕΡΙΜ ΠΕΧ  
 ΨΗΡΕ · ΛΥΩ̄  
 ΝΕΧΖΙΟΟΥΕ · ΛΥΦ  
 ΤΟΡΤΡ · Μ̄Π̄ΕΨ  
 ΒΩΚ ΔΕ ΕΞΡΑΙ ΕΤ  
 ΜΗΔΙᾹ ·  
 16 ΛΥΩ ΖΝ ΝΕΖΟΥΥ [N]  
 ΝΑΜΕΣΣΑΡΟΣ · ΝΕ  
 ΝΑΨΕ Μ̄ΜΝΤΝΑ  
 ΕΨΑΙᾹΛΥ Μ̄Ν ΝΑ  
 17 ΣΝΗΥ · Ἰ̄ΛΟΕΙΚ  
 ΨΑΙΤΑΛΥ Ἰ̄ΝΕΤ  
 ΖΚΑΕΙΤ · ΛΥΩ̄  
 ΝΑΖΟΙΤΕ Ἰ̄ΝΕΤ  
 ΚΗΚΑΣΗΥ ·  
 ΛΥΩ ΠΕΨΑΙΝΑΥ  
 ΕΡΟΧ Ζ̄Μ ΠΑΓΕ  
 ΝΟΣ ΕΛΧΜΟΥ ·  
 ΕΧΝΗΧ Ζ̄ΙΠΑΖΟΥ  
 ΜΠΣΟΒΤ ΝΝῙ  
 ΝΕΥΗ · ΨΑΙΤΟΜ  
 Σ̄Χ ·  
 18 ΛΥΩ ΠΕΤΕΨΑΡΕ  
 ΣΕΝΑΧΕΡΙΜ ΠΡ  
 ΡΟ ΜΟΟΥΤ̄̄ ·  
 Ἰ̄ΤΕΡΕΧΕΙ ΕΧΠΗΤ

ΕΒΟΛ Ζ̄Ν †ΟΥΔΑΙᾹ  
 ΨΑΙΤΟΜΣΧ ΕΙ  
 ΧΙ Ἰ̄ΜΟΟΥ Ἰ̄ΧΙ  
 ΟΥΕ · ΝΑΨΕ ΝΕ Ν  
 ΤΑΥΜΟΟΥΤΟΥ  
 ΓΑΡ Ζ̄Μ ΠΕΧΘΥΜΟΣ ·  
 ΠΡΡΟ ΔΕ · ΛΥΚΩ  
 Τ̄Ε Ἰ̄ΣΑ Ἰ̄ΣΩΜΑ  
 Ἰ̄ΝΕΝΤΑΧΖΟΤ  
 ΒΟΥ Ἰ̄ΠΕΧΖΕ Ε  
 ΡΟΥΥ ·  
 19 ΛΥΩ ΟΥΑ Ἰ̄ΝΕΤ  
 Ζ̄Ν ΝΙΝΕΥΗ̄  
 ΛΥΒΩΚ · ΛΥΤΑ  
 ΜΕ ΠΡΡΟ ΕΤΒΗ  
 ΗΤ · ΧΕ Λ̄  
 ΝΟΚ ΠΕΤΤΩ  
 Μ̄Σ Ἰ̄ΜΟΟΥ · ΛῙ  
 ΒΩΚ ΛῙΖΟΠ̄Τ  
 ΝΤΕΡΙ ΕΙΜΕ ΔΕ ΧΕ  
 ΣΕΝΑΚΩΤΕ Ν̄  
 ΣΩΙ ΕΜΟΟῩΤ̄  
 ΛΙΡΖΟΤΕ ΛΙΟΛ̄Τ  
 20 ΛΥΩ ΛΥΧΙ Ἰ̄ΝΝΑ  
 ΖΥΠΑΡΧΟΝΤΑ  
 ΤΗΡΟΥ · ΛΥΩ̄  
 Ἰ̄ΠΟΥΚΑ ΛΑΛΥ  
 ΝΑῙ ΝΣΑ ΛΑΝΝΑ

MOTS GRECS.

αἰχμαλωτίζει(ω), 10.

γένος, 10.

ἔθνος, 10, 17.

θυμός, 18.

κατα, κατα θε = καθώς, 8.

ὀρφανός, 8.

σπέρμα, 9.

σῶμα, 18.

ὑπάρχοντα, 20.

χάρις, 13.

ψυχή, 11, 12.

A noter vers. 17 πεφιλῖναγ εροα, cf. STERN, § 426.

L. SAINT-PAUL GIRARD.